**Особенности перевода экономических текстов**

Содержание

Введение

**Глава 1.** Исходный текст как детерминант процесса перевода

1.1 Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала

1.2 Текст как объект перевода

1.3 Лексико-грамматические особенности и терминология перевода специальных текстов.

**Глава 2.** Проблемы перевода терминов английских экономических текстов на русский и казахский языки.

2.1 Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ.

2.2 Расхождения в лексическом составе терминов

2.3 Расхождения лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ

2.4 Многозначность и вариантность соответствий в переводе

2.5 Безэквивалентные термины.

2.6 Способы перевода безэквивалентных терминов

**Глава 3.** Особенности перевода на примере текстов компании AES.

3.1 Переводческий анализ текстов компании AES.

Заключение.

Литература

**Введение**.

Данная дипломная работа посвящена исследованию лексических и стилистических особенностей перевода научной литературы в сфере экономики. Этот вид перевода имеет целый ряд особенностей. Перевод экономических текстов требует не только знания специальных терминов, используемых в экономике и бизнесе.

Переводчик должен помимо этого ориентироваться в современной экономике вообще и иметь ясное представление, как об общих тенденциях ее развития, так и о том сегменте экономики, с которым связаны тексты, подлежащие переводу. Иначе взаимопонимание, столь важное для сегодняшней экономики, может быть нарушено.

Глобализация мировой экономики — это факт, с которым невозможно спорить. Абсолютное большинство стран мира интегрировано в мировую экономику, и события на рынках и биржах в Юго-Восточной Азии немедленно отражается на состоянии экономики в Европе и Америке. И наоборот — проблемы в ипотечной системе США способны вызвать мировой финансовый кризис.

Такой характер современной мировой экономики имеет много следствий. И одно из самых важных — это необходимость во взаимопонимании между бизнесменами и экспертами разных стран.

И хотя английский язык претендует на роль универсального языка международного общения и основного языка глобальной экономики, на практике перевод с английского остается весьма востребованной услугой в большинстве неанглоязычных стран мира.

Для бизнесмена важно не столько в совершенстве знать английский язык, сколько иметь возможность в любой момент оперативно получить качественный перевод текста на английском или любом другом языке. А при личных переговорах с иностранными коллегами — воспользоваться синхронным устным переводом.

Именно поэтому экономический перевод сегодня является одним из самых востребованных видов переводческих услуг.

**Объектом исследования** данной работы являются научные тексты финансово-экономической тематики, представляющие интерес в плане выявления лексико-стилистических особенностей перевода научно-технических текстов.

**Предмет исследования** - лексика текстов научной тематики и проявление её особенностей в практике перевода как средства межкультурной коммуникации в сфере науки.

**Актуальность работы** обусловлена повышением значимости перевода экономических текстов, как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе.

**Цель исследования** - Выделение лексико-стилистических особенностей научных текстов в рамках задач, выполняемых ими как средством коммуникации в сфере науки, и изучение влияния данных особенностей на практику перевода текстов экономической тематики.

**Цель** **исследования** определила следующие задачи:

* Уточнить общие параметры научного текста как средства межкультурной коммуникации в сфере науки.
* Выделить особенности научного стиля английского языка в сравнении с русским и казахским языками.
* Исследовать терминологию на примере английских научных текстов.
* Выделить основные трудности перевода терминологии научных текстов и наметить пути их решения.

**Материалом исследования** послужили английские тексты экономической тематики финансовой отчётности иностранных компаний компании AES на английском языке.

**Методика исследования**: Работа выполнена комплексной методикой на основе сравнительно-сопоставительного и семантического анализов текста.

В нашей работе мы опираемся на труды исследователей, занимавшихся проблемами перевода: Федорова А.В., Паршина А., Комиссарова В.Н., Миньяра-Белоручева Р.К., Латышева Л.К., Рецкера Я.И., Виноградова В.С.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во*введении* обосновывается актуальность темы исследования, её теоретическая и практическая значимость, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, обозначены методы и структура работы.

В *первой*главе рассматриваются теоретические вопросы перевода, типы переводимых текстов, виды перевода, также раскрывается понятие перевода, описываются основные особенности информативного перевода, определяются критерии переводческой эквивалентности для данного вида перевода.

Глава *вторая*содержит анализ проблем перевода научной терминологии на примере экономических текстов, и предложения по их решению.

Во *третьей* главе исследуются лексико-грамматические и стилистические особенности перевода на примере договора на оказание услуг компании AES; место терминов и их морфологическое строение и основные способы их перевода на английский язык; выявляются трудности, связанные со структурными различиями языков, участвующих в процессе перевода.

В *заключении* подводятся итоги проведённого исследования и формулируются выводы.

**Глава 1. Исходный текст как детерминант процесса перевода.**

**1.1 Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала**

Среди многочисленных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, называемой переводом или переводческой деятельностью. Перевод представляет собой древний вид человеческой деятельности. В связи с появлением в истории человечества групп людей, языки которых отличались друг от друга, актуализировались "билингвы", помогавшие общению между разноязычными коллективами. С возникновением письменности к устным переводчикам присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках.

Круг деятельности, охватываемой понятием “перевод”, очень широк. Переводятся с одного языка на другой стихи, художественная проза, публицистика, научные и научно-популярные книги из различнейших областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи, статьи и выступления политических деятелей, речи ораторов, газетная информация, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденных прибегать к помощи устного посредника - “толмача”, дублируются кинофильмы.

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения.

Миньяр-Белоручев Р.К. определяет перевод как вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передачи сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель не совпадают.

Швейцер А.Д. трактует перевод как важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод – это акт межъязыковой коммуникации.

Комиссаров В.Н. рассматривает перевод как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации, и его изучение позволяет обнаружить в каждом из этих языков немаловажные особенности, которые могут оставаться не выявленными в рамках «одноязычных» исследований.

Переводческие концепции зарубежных исследователей, в частности Лейпцигской школы, развивались в тесном сотрудничестве с советскими переводоведами и во многом созвучны с их работами. Немецкий лингвист О. Каде определяет перевод как важнейшую часть двуязычной коммуникации, участники который владеют разными языковыми кодами. В процессе такой коммуникации переводчик выполняет троякую функцию: получателя сообщения на ИЯ, перекодирующего звена и отправителя сообщения на ПЯ.

А. Нойберт говорит о переводе как о процессе межъязыковой межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде. Иначе перевод означает расширение круга воспринимающих сообщений, его задачей является при этом сохранение характера воздействия (прагматического отношения), для чего могут потребоваться изменения в самом сообщении.

В данной работе мы придерживаемся, точки зрения Федорова А.В., который обозначает перевод:

1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ1.

При всем своеобразии требований, предъявляемых переводчику тем или иным видом переводного материала, при всей разнице в степени одаренности и творческой инициативы, в объеме и характере сведений необходимых в том или ином случае, для всех видов этой деятельности общими являются два положения:

1. цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего ИЯ, с данным текстом (или содержанием устной речи);
2. перевести - значить выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. (В верности и полноте передачи – отличие собственного перевода от переделки, от переделки или сокращенного изложения, от всякого рода так называемых “адаптаций”).

Общая характеристика перевода, определяющая перевод как соотнесенное функционирование двух языковых систем, и вытекающие из этого определения выводы распространяются на любой акт перевода.

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов переводческой деятельности (видов перевода) и детального изучения специфики каждого вида.

Перевод официально-деловых текстов– полностью ориентирован на передачу содержания, т.е. носит информативный характер. Форма текстов в большинстве случаев стереотипна. В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся речевых штампов. Поэтому при переводе иногда приходится прибегать к дословному изложению. Прием дословного перевода нередко используется при переводе нормативно-правовых документов, где каждое слово значимо и недопустимо вольное толкование. (пример – перевод международных законодательных актов, договоров).

Основной чертой языка деловой корреспонденции и языка техники является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов; в них практически исключена возможность произвольного толкования существа вопроса. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать хороший деловой перевод, являются:

1. точность - все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;
2. сжатость - все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
3. ясность - сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию;
4. литературность - текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала.

Перевод заголовка, если он раскрывает сущность вопроса, должен быть близок к оригиналу, если же он отличается краткостью или носит рекламный характер, переводчик вносит в него краткую аннотацию для дальнейшего использования его в информационных целях. Все сокращения, встречающиеся в тексте оригинала, должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, не поддающиеся расшифровке, остаются на языке оригинала.

В тексте перевода остаются в оригинальном написании:

- слова и предложения не на языке оригинала;

- сокращенные наименования марок изделий и приборов;

- названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода переводятся:

- названия частей и отделов учреждений и организаций;

- названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;

- собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

- иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;

- артикли и предлоги в иностранных фамилиях;

- наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;

- союзы и предлоги в названиях фирм;

- фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

В тексте перевода заменяются русскими эквивалентами:

- научно-технические термины;

- географические названия.

В тексте перевода сохраняется национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями.

Перевод сложной терминологической группы представляет собой ряд логически обусловленных операций, выполняемых в следующей последовательности:

1. идентификация терминологической группы, заключающаяся в выявлении ключевого слова и определении границ слева и справа, т.е. крайне левого (последнего уточняющего) определения и крайне правого (предложного) определения;
2. перевод ключевого слова как первичного значащего элемента группы. При переводе ключевое слово переходит с характерного для английского языка крайне правого положения на левое или крайне левое положение, характерное для структуры русских терминологических групп;
3. перевод ключевого слова совместно с первым уточняющим, т.е. наиболее близким к базовому слову левым определением (ЛО1). Если базовым словом группы является широкий термин *"система"*, то для совместного перевода к нему надо поставить вопрос "Какая система?" Ответом будет "Система управления";
4. перевод уточненного значения ключевого слова совместно со вторым уточняющим левым определением (ЛО2). Для этого ставится вопрос "Система управления чем?" Ответом будет "Система управления самолетом";
5. перевод дважды уточненного значения ключевого слова совместно с третьим уточняющим определением (ЛО3) и т.д.

Таким образом, перевод английской терминологической группы производится в порядке ее строительства, т.е. справа налево. Перевод входящих в состав группы простых терминов должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов отрасли значениям.

**1.2 Текст как объект перевода**

Текст – это внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению.

Перед началом работы переводчик с помощью анализа текста должен установить, какой из видов текста ему предстоит переводить. Точно также и при оценке перевода, прежде всего, необходимо получить ясное представление о том, к какому типу текстов относится оригинал, чтобы избежать опасности оценки перевода по неверным критериям. Типология текстов, отвечающая требованиям процесса перевода и распространяющаяся на все типы текстов, встречающихся в практике, является непреложной предпосылкой объективной оценки переводов. Существует ряд попыток разработать такую типологию текстов, которая позволяла бы сделать выводы о принципах перевода или о выборе специальных методов перевода. В этом проявляется понимание того, что методы перевода определяются не только кругом читателей и специальным назначением перевода.

Классификация текстов Латышева Л.К. в целом сходна с обычной основной дифференциацией прагматических (ориентированных на содержание) и художественных (ориентированных на форму) текстов.

Попытки классифицировать встречающееся в практике многообразие текстов в рамках четырех типов текстов должны исходить из того, что каждый тип текстов в зависимости от роли главных вышеизложенных признаков сам может подразделяться на значительное число видов текстов. В то время как тип текста, в значительной мере, определяет выбор метода и степень важности того, что подлежит сохранению при переводе, вид текста определяет, какие внутриязыковые закономерности должны, прежде всего, учитываться переводчиком. К типу текстов, ориентированных на содержание, могут быть отнесены: сообщения и комментарии прессы, репортажи, коммерческая и деловая корреспонденция, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, грамоты, официальные документы, учебная и специальная литература всех видов, исследования, отчеты, трактаты, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук. Различие текстов, ориентированных на содержание и ориентированных на форму, предполагает наличие у текстов, ориентированных на содержание, конкретной формы. Не может существовать языковой формы без содержания. Следовательно, и в текстах, ориентированных на содержание, следует учитывать, что, поскольку форма и содержание нераздельно связаны друг с другом, способ выражения мысли в языке является не менее важным, чем ее предметное содержание. Лишь правильно сформулированные тексты действительно отражают описываемый в них предмет. В этом смысле односторонний функционально-стилистический подход к языку невозможен как к средству коммуникации, приспособленному к изложению того или иного содержания высказывания.

В отношении официальных документов и технических материалов – текстов информационного характера - можно сказать, что у них вполне определенная форма, и даже нередко весьма строгие предписания относительно формы, соблюдение которых необходимо, чтобы документ был принят. Характеристиками официально-делового стиля являются:

- высокая регламентированность речи (определенный запас средств выражения и способов их построения);

- официальность (строгость изложения; слова употребляются обычно в своих прямых значениях, образность, как правило, отсутствует, тропы очень редки);

- безличность (официально-деловая речь избегает конкретного и личного)

Если говорить о речевых жанрах, о структуре официально-делового стиля, то он подразделяется на две разновидности, два подстиля: официально-документальный и обиходно-деловой.

В первом можно выделить язык дипломатии (дипломатические акты) и язык законов, а во втором - служебную переписку, деловые бумаги. Схематически это можно представить следующим образом:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Официально-деловой стиль* | | | |
| Официально-документальный | | Обиходно-деловой | |
| Язык дипломатии | Язык законов | Служебная переписка | Деловые бумаги |

Рисунок 1 Схема классификации официально-делового стиля

В жизни любой организации или предприятия деловой стиль речи занимает важное место. Обмен информацией, выдвижение и разработка рабочих идей, контроль и координация деятельности сотрудников, подведение итогов и оценка достигнутого – вот лишь некоторые стороны деятельности организации, которые связаны с проведением совещаний и деловых бесед разного рода. Между собой их сближают такие моменты, как ориентация на интересы работы, спланированность, некоторый формализм языка, то есть все то, что придает деловой характер этим речевым взаимодействиям. Вместе с тем деловые беседы, деловые совещания и телефонные разговоры можно рассматривать как самостоятельные виды деловой коммуникации. Они отличаются друг от друга не только целями, ради которых проводятся, формой контакта, но и числом участников, что предопределяет социально-психологические особенности их организации и проведения.

Итак, официально-деловая речь - один из важнейших стилей русского литературного языка, играющего большую роль в жизни общества. Он строг, официален и по-своему выразителен.

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научно-техническом стиле это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. Процесс дальнейшего развития сложного термина отражает этапы последующей разработки или модификации конкретной бортовой системы, агрегата или технологического процесса их изготовления.

Совокупность переводных текстов какого-либо языка составляет особую разновидность этого языка, пересекающую его функциональные стили и иные разновидности. Ориентированность на оригинал неизбежно модифицирует характер использования языковых средств, приводит к развитию языковой нормы. Контакт двух языков в процессе перевода неизбежно ведет к более широкому использованию аналогичных форм, к относительному уподоблению языковых средств. Многие слова, словосочетания, способы описания ситуации оказываются сначала характерными для языка переводов, и лишь потом частично проникают и в язык оригинальных произведений или становятся в нем столь же узуальными. Следовательно, норму переводческой речи можно определить, как требование соблюдать правила нормы исходного языка с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.

Раскрывая специфику отдельного подвида перевода, специальная теория перевода рассматривает ряд факторов, которые должны учитываться при описании конкретного типа перевода. Во-первых, сама по себе принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Во-вторых, ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в переводимом языке. И в результате взаимодействия этих двух факторов могут обнаруживаться собственно переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в исходном и переводимом языках, так и с особыми условиями и задачами переводческого процесса этого типа.

В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя переводимые тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непереданными в переводе. В результате получается описание "переводческих фактов", дающее картину реального процесса.

В рамках каждого функционального стиля выделяются некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. В данной работе рассматриваются особенности информативного перевода на примерах специальных текстов по ИТ и деловой переписки.

В теоретическом отношении выделение отдельных ви­дов перевода (в зависимости от типа текстов) связано с разработкой специальных теорий пере­вода, раскрывающих специфику каждого вида или подвида пе­ревода. В практическом плане классификация видов перевода дает основу для специализации переводчиков на определенных типах переводческой деятельности. В зависимости от значимо­сти их специфических черт различные виды перевода требуют более или менее детального теоретического анализа. В настоящее время раз­работан ряд специальных теорий перевода. Среди специальных теорий, связан­ных с жанрово-стилистической классификацией переводов, наи­большее внимание исследователей привлекают проблемы пере­вода официально-деловых и научно-технических материалов, которые представляют большой теоретический и практи­ческий интерес.

Иными словами, специальная теория перевода изучает воздействие на процесс перевода жанрово-стилистических особенностей оригинального текста.

**1.3**  **Лексико-грамматические особенности и терминология перевода**

**специальных текстов.**

Переход к рынку инициировал процессы формирования профессионального языка экономистов, соответствующего реалиям общественной жизни. Кратко опишем ситуацию.

1. Профессиональный словарь формируется по принципу дополнительности: к реестру базисных добавляются недостающие рыночные понятия.

2. Извлекаются из запасников памяти и переходят в активную лексику

понятия культурного ряда, связанные с общими представлениями о рыночной экономике, источниками информации выступают общая история, литература, кино, привлекаются знания по истории экономических учений и экономической истории.

3. Большую роль в формировании словаря играют массированные переводы англоязычной экономической литературы, что предопределило язык и особенности заимствований. Тревожит пренебрежение к традиционным лексике и терминологии.

4. На профессиональную лексику экономистов влияют изменения терминологии в сопредельных науках.

5. Нередки случаи "перехода" научной терминологии в бытовую лексику.

6. В ряде областей экономических исследований создается новая терминология при уже имеющейся, но неизвестной исследователям, старой.

7. Снижаются речевые стандарты, в первую очередь, за счет привлечения корпоративного сленга теневиков, а также бытового сленга.

Начнем с англоязычных заимствований. Каналы проникновения англоязычных терминов множественны, но особую роль в процессе заимствований играют переводы научно-учебной литературы и обучение у иностранных специалистов, ведущееся, как правило, на английском языке. В таких случаях просто даются рецепты рыночной экономики, слабо ориентированные на условия России.

Но хуже другое: мы сами не стремимся сохранить в разумных пределах профессиональную экономическую лексику на русском языке.

Характерными особенностями специальных текстов являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, ясность и понятность. Тексты, принадлежащие данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени, у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. *В области лексики* это предполагает использование терминологии и специальной лексики.

Под термином понимается эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

*В отношении синтаксической структуры* английские тексты информативного характера отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи. Письменный перевод основывается на лексике и грамматике.

Насыщенность терминами является одной из определяющих характеристик научно-технического текста. В экономическом тексте доля терминологической лексики составляет не более 25%, а основную часть лексики составляют общенаучные, общетехнические и общеупотребительные слова. дающей им возможность функционировать в различных слоях лексического состава языка.

В выражении и назывании терминированного им понятия (процесса, явления, предмета) термин характеризуется: наличием определения (дефиниции); точностью семантики; независимостью; стилистической нейтральностью (отсутствие экспрессии); краткостью, а также легкостью функционирования в различных словоформах и способностью сочетаться с языковым окружением (иногда эту характеристику термина называют его системностью). За пределами своей терминологической системы термин лишается этих характеристик.

*Термины могут обладать свойством синонимии*: одно и то же понятие (или предмет) может иногда обозначаться разными словами: subscriber - user (абонент), screen - shield (экран), trolley - truck - bogie - dolly (тележка). Последние два явления - многозначность и синонимия противоречат природе функционирования и предназначению термина. Однако при описании конкретной предметной ситуации, конкретной научно-технической сферы, термины не допускают неверного их толкования.

Сейчас английский язык лучше знают молодые экономисты, но вместе с тем хуже, чем опытным экономистам, им известны особенности плановой экономики. А чтобы получить квалифицированный перевод, необходимо наличие многих условий, в том числе наличие знаний научных традиций в области экономики России и Казахстана. Знания у переводчиков

снижаются по причине того, что им, как правило, хорошо знаком язык авторитетного оригинала, но уважения к русскому языку и желания воспользоваться его выразительными возможностями, знания традиций им не хватает.

Приведем примеры, подтверждающие сказанное. Нередки случаи,

когда взамен имеющихся терминов вводятся новые, как правило, это не

применявшиеся вовсе в данной ситуации или малоупотребительные синонимы.

Пример 1. Достаточно часто переводчики оборотные активы в балансах коммерческих организаций именуют текущими. А ведь в активе баланса произведена дихотомия имущества и основание деления - отношение к оборачиваемости - и первый раздел уже назван “основные фонды и другие внеоборотные активы”. В этих условиях напрашивается название “ оборотные активы”, да и традиция требует того же.

Пример 2. В книге А. Сена “ Об этике и экономике” известное течение экономической мысли социально-этической направленности, традиционно именуемое - в философии, этике, макроэкономике, истории экономических учений - утилитаризмом (utilitas-лат. польза, прилагательное утилитаристский), названо утилитарианизмом, прил. утилитарианский.

Пример 3. Появление слова “ деприватизация”. Видимо, речь идет о национализации.

Пример 4. В текстах много просто английских транскрипций, в есть

слова инвойс, промоушен и др. В учебно-научной литературе по финансовому менеджменту иногда вместо прекрасно характеризующего ситуацию слова "рычаг" (речь идет о финансовых рычагах) появляется слово "левераж". Применяется пересыпание экономических текстов английскими словами.

Перетекание специальной экономической лексики в обиходную речь предъявляет новые требования к общим словарям русского языка. Необходимо решить вопрос о том, какую часть научной экономической лексики уместно помещать в общие словари. Пример, появление в сообщениях СМИ слова “дефолт” заставило многих обратиться к общим толковым словарям русского языка, но там ничего не нашлось по той простой причине, что слово относится к профессиональной лексике и содержится в соответствующих финансовых словарях.

Вряд ли известны современным исследователям теневой экономики работы, посвященные экономическим преступлениям приватизации во времена НЭПа, в част., книга Ларина Ю.Н. “Частный капитал в России”, вышедшая в 1927 г. Неведомо и то, что преступления воспроизвелись в новые времена, а с 1927 г. они уже названы и описан соответствующий их реестр.

Если говорить о той же эпохе, отвлекаясь от проблем теневой экономики, то интересна судьба слова “ мешочники”, фиксированного не только в бытовой лексике, но и в научной терминологии, в частности, в экономической истории. Во времена перестройки для обозначения того же явления возникло слово “челночники”. Остается гадать об этимологии, то ли его подбросили журналисты, то ли оно создано самими мешочниками-

челночниками. Кстати, поляки то же явление обозначили встарь, по таре - вализники, т.е. чемоданщики.

Есть попытка переиначить заимствования, уже давным-давно заимствованные из других языков слова на этот раз повторно заимствуются, но теперь уже из английского. Образуется букет заимствований

для одного и того же понятия.

Пример: скидку мы теперь попеременно именуем от сконто - дисконт, дискаунт, т.е. имеются заимствования из латиницы, а теперь уж и из английского.

Конечно же, есть некоторое снижение речевых стандартов, например,

за счет привлечения корпоративного сленга экономистов, а также бытового

сленга: отстегнуть, крыша, баксы, куски, черный нал, навар и наварить и т.д.

Почти каждая сфера экономики имеет свой сленг. Например, говоря о хозяйствовании в оффшорных компаниях, применяют выражение “сбросить на подушку”, профессионалы знают, что речь идет о процедуре укрытия в оффшоре прибыли от налогообложения.

Если сравнивать ситуацию в области профессионального языка экономистов с особенностями функционирования и развития русского языка в наше время, то получится, что основные тенденции совпадают. Лингвисты даже считают, что первое место по объемам заимствования из английского занимает не экономика, а компьютеризация. Все идет по давно заведенным правилам: слова отмирают (техпромфинплан), видоизменяются (предприятие), рождаются и возрождаются. Язык профессиональных экономистов находится на пике изменений.

Рыночность национальных экономик явила миру достаточное разнообразие форм, и речь пошла скорее об индивидуальности, чем о похожести. В этих условиях следует ожидать неких лексических особенностей текстов, описывающих уникальность грядущей российской рыночной экономики.

Нужны целенаправленные усилия компетентных органов по созданию

нормативной лексики и терминологии. Необходимо сохранить языковую самобытность там, где уже существует русские термины, не допустить их замены иноязычными. В этих условиях возможно параллельное существование: русский термин в качестве основного, иноязычный в роли синонима.

Кроме терминов в информативном тексте присутствуют общенаучные (общетехнические) и общеупотребительные слова. В отличие от терминов эта лексика характеризуется тем, что она не обладает свойством обозначать понятия и объекты определенной сферы науки и техники, а от общеупотребительной лексики ее отличает то, что она функционирует исключительно в научно-технической сфере и вместе с терминами определяет специфику научно-технического стиля. Общенаучная и общетехническая лексика состоит из слов, словосочетаний, обособленных образований, специальных оборотов и клише, употребляемых для выражения связей и отношений между терминированными понятиями и объектами, а также для выражения качественных, количественных и иных оценочных характеристик при дифференциации и классификации общенаучных и общетехнических понятий. Общетехнические или общенаучные слова, употребляемые в определенных сферах для описания различных процессов и явлений: to call up data from memory (вызывать данные из памяти); to retrieve data (выбирать, отыскивать данные); current (выпрямлять ток); to be alive (находиться под напряжением), to draw current (потреблять ток); to deenergize something (выключить напряжение); to step up voltage (повышать напряжение).

Существует обширный пласт специальной лексики, который в научно-технической и деловой речи отличается сравнительно высокой частотностью встречаемости в виде отдельных слов, словосочетаний, "словесных блоков", оборотов и, нередко, предложений. Эта лексика употребляется для текстообразования, оценочных целей, характеристики отношения лица к предмету рассмотрения: to give, consideration to (рассматривать), to draw attention to... (обращать внимание на...), to make mention of ... (упоминать о ...), to take advantage of (воспользоваться), to account for (объяснить, служить объяснением), to refer to ... (ссылаться на ...).

В лингвистике способность слова вступать в словосочетания с другими словами называется *валентностью*. В специальной лексике выделяется обширный перечень сочетаний слов, которые в научно-технических речевых произведениях образуют своеобразные микро-контексты с различными уровнями внутренней организованности. Вот несколько примеров со словом "problem": basic (chief, main, essential, specific, difficult, complex, etc.) problem; This is a problem dealing (concerned) with (bearing on ..., relating to ...) computer science; The main aspects (the core, the essence) of the problem is the ... Основная (главная, существенная, определенная, трудная, сложная, и т.д.) проблема; Это - проблема, имеющая дело (заинтересованная) (опирающаяся ..., касаясь ...) информатика; главные аспекты (ядро, сущность) проблемы-...).

В информативных текстах выделяются слова, которые совместно со словами с четко выраженной информативной семантикой (problem, information) образуют лексическое окружение терминов: menu (возможность выбора, набор, перечень), onus (задача, долг), strength (достоинство, преимущество), to see (реагировать, фиксировать), to drive (привести к срабатыванию). Это слова общеупотребительной лексики, которые иногда в своих ассоциативных значениях оказываются в деловых и научно-технических текстах. Особенностью этих слов является трудность определения их значений в тексте оригинала, а также подбор для них переводческих соответствий в языке перевода. Среди этих слов нередко встречаются стилистически окрашенные: mushrooming (быстрое развитие, быстрое изменение), bugaboo (проблема, трудность), beauty (достоинство, преимущество), workhorse (основной, главный, ведущий), wisdom (целесообразность, основанность на точном расчете) перевод которых особенно труден при раскрытии их значений и при нахождении приемлемого эквивалента. Любые стилистически окрашенные единицы оригинала должны быть трансформированы в нейтральные, точно передающие их информационную суть. В различных контекстах и в разных синтаксических функциях эти слова могут быть употреблены в различных значениях.

Раскрытие значения языковой единицы в специальной терминологии, проходит через умение переводчика разобраться в переводимом тексте, составить общее представление о системе терминологии и осуществить на основе собственных знаний и с использованием соответствующей справочной литературы структурно-смысловой и синтаксический анализ незнакомой терминологической единицы.

Источником пополнения терминов являются заимствования из других языков. Заимствование новых слов и новых терминологических единиц закономерно для любого языка. Из английского (по современным отраслям науки и техники - как непосредственные заимствования н-р "компьютер", "ассамблер", "интерфейс", "бартер", так и в виде калек типа "гибкая производственная система" - от flexible manufacturing system, "эхопечать" - от eco-printing; vernalization от русского ‘яровизация’). Заимствованием считается слово или термин, который переходит в другой язык со своим понятием (computer - компьютер) или который используется для терминирования того же (или почти того же) понятия. Терминология постоянно пополняется новыми единицами. Многие стали интернационализмами. К ним относятся также термины booster (бустер), feeder (фидер), compound (компаунд). Одним из основных средств терминирования является общее словообразование. Рассмотрим несколько способов словопроизводства.

*Лексико-семантический способ*: приобретение одним и тем же словом разных значений (распадение слова на омонимы). Для английских научно-технических текстов очень важно словопроизводство способом конверсии: переход слова из одной части речи в другую без каких-либо морфологических изменений в составе слова. Наиболее распространенным видом такого перехода является образование глаголов от имен существительных: to doctor - оказывать техническую помощь, to motor - работать в режиме двигателя, to handle - оперировать, манипулировать, обращаться с чем-либо; to pump off (out) - откачивать, to oil (to grease) – смазывать, lay-out - расположение, размещение (от глагола to lay out), fall -падение, выпадение (от глагола to fall), hold up - задержка (от глагола to hold up).

*Текстовые* (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста; текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту; общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка. Сокращенное употребление длинных однословных и многословных терминов есть результат действия тенденции, приводящей к созданию удобных для произношения, чтения и восприятия терминов-сокращений.

В специальную лексику приходят элементы разговорной речи, жаргонизмы или терминоиды, функционирующие в ограниченных сферах техники и технологии. В общенациональном языке рядом стоят очень близкие друг к другу понятия: (а) язык какого-либо сообщества, отличающийся от общего языка наличием слов и выражений малопонятных непосвященным; (б) жаргон язык определенной профессиональной или общественной группы, характеризующейся наличием в нем видоизмененных и иных элементов, применяемых с целью языкового обособления или криптолалии (cryptolalia - тайноречие, не понятное для тех слоев общества, которые не входят в данную группу). В отличие от арго, в жаргоне много слов и словосочетаний с пейоративным (pejorative, deteriorative уничижительным, неодобрительным) созначением отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией; (в) сленг - это слова и выражения, употребляемые представителями определенных профессий или прослоек общества.

Арго, жаргон и сленг, профессионализмы, как маргинальные проявления языка, отчасти являются следствием попыток найти "свежие", своеобразные выразительные слова для наименования понятий, действий и предметов в данной сфере и придания речи определенного, "нелитературного" колорита. Лексическими единицами таких "тайных языков" часто являются искаженные и "вывернутые" варианты обычных слов, нередко используемые в самых неожиданных значениях. Лексика подобных сфер в общенациональный литературный язык, как правило, не попадает. Ситуация с аналогичными процессами в профессиональных сферах несколько иная.

Профессиональный сленг, функционирует в качестве спонтанно созданных слов внутри конкретного подъязыка для называния новых понятий, процессов и вещей. Они, как правило, кратки и выразительны, лишены отрицательных созначений и употребляются ограниченным кругом людей. Наиболее удачные из них со временем закрепляются в терминосистеме и получают общее признание в данной сфере, а некоторые переходят в другие сферы и в общий язык. to dump - разгружать память на печать, выводить содержание памяти на печать (в общем языке: сбрасывать, сваливать мусор, опрокидывать вагонетку и т.п.);

Существует обширная группа слов и терминов, получивших название "ложных друзей переводчика" (например, *contribution - технологический*, *data - данные*, *decade - десятичный*, *instance - экземпляр*, *simulation - моделирование*), транслитерационный перевод которых приводит к искажениям смысла переводимого текста. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общеупотребительных слов.

В то же время в этих текстах выступают в качестве терминов и такие слова, как *dead* (пассивный, заблокированный), *ripple* (пульсация, пульсировать), имеющие хорошо известные общеупотребительные значения.

Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения.

**Глава 2. Проблемы перевода терминов английских экономических текстов на русский и казахский языки.**

**2.1. Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ.**

Данную разновидность расхождений мы наблюдаем прежде всего при переводе английских терминов, образованных сочетанием имен существительных.

При сопоставлении внутренней формы терминов, состоящих из двух имен существительных (N+N) или имени существительного и именной группы, наблюдаются следующие виды расхождений:

1. Изменение падежной формы определяющего существительного (замена формы именительного падежа на форму родительного падежа), а так же обретением притягательной формы при переводе на казахский язык:

risk figure - *показатель риска* – тәуекел көрсеткіші;capital market - *рынок капитала* - капитал нарығы;tax rate - *ставка налога* – салық ставкасы;purchase price - *цена приобретения* – сатып алу құны*.*

2. Изменение падежной формы определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина ИЯ – косвенные падежи имени существительного в структуре термина ПЯ) и введение предлога:

income tax - *налог на прибыль* – кіріске салынатын салық;

sales tax - *налог с продаж* – сатылған тауарға салынатын салық;

market position - *положение на рынке* – нарықтағы жағдай;

3. Изменение числа (единственное число — множественное число) одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога):

order inflow - *поступление заказов* – тапсырыстардң түсуі;

share issue - *эмиссия акций* – акциялар эмиссиясы;

share turnover - *оборот акций –* акциялар айналымы *;*

share subscription - *подписка на акции –* акцияларға жазылу*;*

profit and loss account - *отчет о прибылях и убытках* – кіріс пен шығындар есебі.

Термины, состоящие из двух имен существительных, связанных предлогом of (N of N), как правило, переводятся термином со структурой "имя существительное + имя существительное в родительном падеже" в русском языке и "имя существительное + имя существительное в притяжательной конструкции" в казахском: principles of consolidation - *принципы консолидации* - консолидация принциптері;Board of Directors - *Совет директоров* – директорлар кеңесі.

Другие предлоги, связывающие два имени существительных в составе терминов, как правило, передаются соответствующими предлогами русского и казахского языков: dividend per share - *дивиденд на акцию – акцияға дивиденд;* и т.п.

Морфо-синтаксическая структура "имя существительное + имя существительное в косвенном падеже (в том числе с предлогом)" достаточно продуктивна в образовании русских терминов; преимущественно с помощью этой структуры и структуры Adj+N передается значение английских терминов со структурой N+N.

Нами рассмотрены наиболее типичные случаи расхождения морфо- синтаксических структур эквивалентных терминов ИЯ и ПЯ; другие разновидности представлены единичными случаями и не являются характерными для изучаемых межъязыковых соответствий.

Во многих случаях и теоретически, и практически возможно сосуществование русских (равно как и английских) терминов одного лексического состава, но различной морфо-синтаксической структуры. Так, в русских составных терминах одинаково широко представлены и согласованные определения, выраженные именем прилагательным, и дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом. В таких случаях, как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина, но иногда грамматическая структура не является столь жесткой и допускает многовариантность перевода: market factor – *нарықтық фактор* – рыночный фактор*,* который может быть переведен и как фактор рынка*.*

В целом, расхождения в структуре терминов на грамматическом уровне не препятствуют достижению эквивалентности перевода, так как позволяют выразить идентичные категориальные значения в ИЯ и ПЯ. Этот факт можно расценивать как подтверждение того, что в своей когнитивной функции язык минимально зависит от грамматической системы языка. Результаты анализа следует принять во внимание как основание для применения грамматических трансформаций при калькировании безэквивалентной терминологии.

**2.2. Расхождения в лексическом составе терминов**

При сопоставлении английских составных терминов и их русских и казахских эквивалентов отмечаются расхождения в лексическом значении ядерных или определяющих компонентов.

Вследствие различных традиций номинации основой для формирования составных терминологических единиц в ИЯ и ПЯ служат разные ключевые термины. Например,

accounting convention (буквально: *правило бухгалтерского учета)* - *метод бухгалтерского учета* – бухгалтерлік есеп әдісі;

utilization of losses (буквально: *использование убытков)* - *погашение убытков* – шығындардың өтелуі.

Достаточно распространенной тенденцией является использование в английских составных терминах ядерных компонентов более широкой семантики, чем в русском и казахском языках. Английский язык широко использует существительные широкой семантики как основу для образования терминов, что не характерно для русской терминологии. Например, лексические расхождения неизбежны при передаче значения компонента item: термин non-distributable items *(нераспределяемые статьи)* следует переводить как *нераспределяемая прибыль* – бөлінбейтін кіріс. Сравните с extraordinary items *(чрезвычайные статьи) -чрезвычайные / внереализационные доходы и расходы* - өткізуден тыс кіріс пен шығындар.

Расхождения в лексическом значении неядерных компонентов составных терминов ИЯ и ПЯ (в том числе сопровождающиеся изменением части речи) также объясняются различными традициями номинации понятий в ИЯ и ПЯ: book value (буквально: *книжная стоимость -* стоимость по бухгалтерским книгам) - *балансовая стоимость –* тепе-теңдік құн;

cash in hand (буквально: *денежные средства в руке) - денежные средства в кассе* – кассадағы ақша;

parent company (буквально: *родительская компания) - материнская компания* – аналық компания;

equity exposure (буквально: *риск изменения стоимости капитала) — фондовый риск –* фондтық тәуекел;

То, что причиной данного вида переводческих несоответствий являются именно традиции использования различных языковых единиц в составе термина ИЯ и ПЯ, наглядно демонстрирует следующий пример: если в английском языке сосуществуют термины-синонимы short-term liabilities *(краткосрочные обязательства)* и current liabilities (буквально: *текущие обязательства),* каждый из которых может употребляться при составлении бухгалтерского баланса, то в русском языке оба термина переводятся как *краткосрочные обязательства,* согласно жестко регламентированной структуре баланса.

При сопоставлении лексических значений компонентов большинства приведенных в данном разделе терминов ИЯ и ПЯ выделяется общая (интегральная) сема; терминоэлементы единиц ИЯ и ПЯ связаны отношениями специализации, генерализации значения, другими метонимическими отношениями. В некоторых случаях, однако, в основе внутренней формы сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ лежат различные семантические отношения:

equity investment (инвестиции в акционерный капитал других компаний) - *портфельные инвестиции* (инвестиции, формирующие портфель ценных бумаг компании): оба термина обозначают инвестиции в акции других компаний – *басқа компаниялар акцияларына қаржы құю;*

equity exposure (риск изменения стоимости капитала) — *фондовый риск* (риск изменения цен фондового рынка): оба термина обозначают риск изменения стоимости акций – *акциялар бағасының өзгету қаупы.*

Эти расхождения не препятствуют выражению терминами ИЯ и ПЯ идентичных понятий.

**2.3. Расхождения лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ.**

Сопоставительный анализ английских и русских терминов финансовой отчетности на формально-семантическом уровне показывает, что различается и их морфо-синтаксическая структура, и лексический состав. При этом в большинстве случаев термины ИЯ и ПЯ характеризуются также различным числом компонентов. Расхождения, в зависимости от их причин, можно разделить на следующие разновидности.

Расхождения в лексико-грамматической структуре терминов ИЯ и ПЯ вследствие невозможности передать семантику каждого терминоэлемента одним аналогичным компонентом при переводе.

Расхождения этой разновидности возникают при переводе однословных терминов, которым соответствуют русские составные термины. В качестве примера приведем следующие пары эквивалентов:  
maintenance - *техническое обслуживание –* техникалық қызмет көрсету;

proceeds - *денежные поступления* – қаржылық түсімдер;

research - *научные исследования –* ғылыми зерттеулер;

security - *ценная бумага –* құнды қағаз.

В некоторых случаях лексико-грамматическая структура русского составного термина отражает сложный характер английского термина, образованного - сложением двух слов: leaseback - *возвратный лизинг – кері лизинг;* - на основе составного термина (в результате эллипсиса): rentals-  
1.*затраты на аренду;* 2.*арендная плата* (от *rental expenses, rental payments) –* жалдау төлем аұысы;nominee - *номинальный акционер* (от *nominee shareholder) –* номиналды акционер

**2.4.** **Многозначность и вариантность соответствий в переводе.**

Предмет нашего исследования в настоящем разделе —  
 многозначность и вариантность соответствийанглийских терминов финансовой отчетности. Многозначность наблюдается в тех случаях, когда термин ИЯ имеет различные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, и в тех случаях, когда для передачи какого-либо одного значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько различных терминов, причем выбор вариантного соответствия, как правило, обусловлен контекстом. Как следствие, мы выделим две основных разновидности терминов ИЯ, имеющих вариантные соответствия в ПЯ.

1)Многозначные термины, имеющие несколько эквивалентов

В терминоведении не сложилось единой оценки явления  
многозначности в терминологии. Некоторые ученые исключают  
возможность возникновения полисемии в терминологии; однако большинство терминоведов признают ее существование. Исследования в области терминологии подтверждают тот факт, что термин функционирует и развивается в языке подобно слову, что реализуется в изменении, сужении, расширении его значения; появлении новых значений и т.п. Но мы полагаем, что однозначность термина в конкретной языковой ситуации остается основным требованием, предъявляемым к терминологии.

Большинство таких терминов - однословные термины account, contingency, delivery, return, term и др. Наша выборка содержит лишь несколько составных терминов, имеющих два различных значения. Они наследуют полисемию ключевого термина:

rate- *\.курс\ 2.ставка* – бағам.

fixed rate - 1 *.фиксированный курс;* 2*.фиксированная/твердая ставка процента* – тұрақты (өзгермейтін) бағам*.*

floating rate - 1 *.плавающий курс; 2.плавающая ставка процента –* тұрақсыз (өзгермелі) бағам.

Широкая семантика, в сущности, является одной из предпосылок многозначности терминов. Многозначность не свойственна терминам, возникшим в терминосистеме для обозначения специального понятия соответствующей научно-профессиональной области, функционирующим в ней и не приобретшим других значений вследствие проникновения в общеупотребительную речь. За каждым таким термином, имеющим одну дефиницию, стоит четкое определение, методика расчета или юридическая норма. Подобные термины, как правило, однозначны и имеют один эквивалентный термин в русском и казахском языках: bond – *облигация -* облигация;overheads -*накладные расходы –* үстеме шығындар;shareholder – *акционер* - акционер.(В этом случае многозначность может быть обусловлена исторически сложившимся наличием синонимов - дублетов в ПЯ: amortization — *амортизация, износ* - амортизация, тозу*).*

Однако многие однословные термины либо изначально являлись общеупотребительными, либо выступают в значении, развившемся на основе общеупотребительного. Специальное значение термина в терминосистеме коррелирует с изначально существовавшим общеупотребительным значением языковой единицы, в котором она функционирует в других текстах: addition - 1 *.прибавление;* 2. - *прирост; увеличение (за период) -* өсім;structure - 1. *структура; 2. организационная структура -* құрылым;loss - 1. *потери; 2. убыток* - шығын.

В некоторых случаях причиной многозначности является происхождение терминов от многозначных общеупотребительных слов достаточно широкой семантики. В качестве примера приведем многозначный английский термин amount, которому при переводе текстов финансовой отчетности соответствуют несколько русских эквивалентов: *I.сумма; величина; 2. объем.* Мы видим, что при передаче первого значения термина также возникает явление многозначности. Семантика английского термина очень широка и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины:

|  |  |
| --- | --- |
| Термин amount в контексте | Перевод термина в контексте |
| ~ *of production and sales* | *объем производства и реализации* |
| *~s of assets* | *величина активов* |
| *~s of revenues* | *объемы выручки* |
| *~s payable under the agreement* | *суммы к оплате по договору* |
| *~s receivable under the agreement* | *суммы, подлежащие получению по договору* |
| *to recognize the ~ as income* | *признать сумму как доход* |
| *to reflect ~s in financial statements* | *отразить суммы в финансовой отчетности* |

В русских эквивалентах производных от amount составных терминов также используются различные языковые единицы.

Таким образом, термин нередко наследует широту семантики единицы общеупотребительного языка.

Наиболеераспространеннаяпричинамногозначности возникновение на основе одного специального значения другого (как правило, более узкого) специального значения. Можно выделить следующие основные виды метонимических отношений, связывающих значения терминов:

1. Общее-частное: conversion - 1 *.конвертация/перевод (единиц); 2.конвертация/'обмен валют –* конвертация/айырбас;structure - 1 *.структура; 2.организационная структура* - құрылым;turnover - 1.*оборот; 2.товарооборот* – тауар айналым*.*

На основе общего значения могут возникнуть различные специальные частные значения, непосредственно не связанные друг с другом: unit - *единица продукции; 2.организационная единица; подразделение* (имеют общую сему "единица").

В единичных случаях появлению второго значения способствует эллипсис производного составного термина:

group - *I.группа.2.группа компаний* (из Group of companies);

board - *l.орган управления; совет; департамент; 2.совет директоров* (из Board of Directors).

2. Часть-целое

record - 1.*запись;* 2.Р1. — *документация;*

operation 1. *[хозяйственная] деятельность; вид [хозяйственной]*

*деятельности;* **2***.хозяйственная операция;*

3. Действие, процесс-результат действия:

*building-I.строительство; 2.здание;*

performance - 1 *.выполнение; 2.резулътат; показатель деятельности;*

4. Действие, процесс - исполнитель действия: exchange - *I.обмен [валюты]; 2.биржа;*

management - *I.управление* (процесс, функция); *2.руководство* (орган управления).

Значения, в которых выступает термин, могут принадлежать

различным узким областям экономики, финансов, менеджмента. Наиболее показательным примером подобной межотраслевой полисемии, на наш взгляд, является термин provision, имеющий следующие значения: 1.*резерв (на покрытие расходов, предполагаемых убытков)* - резерв; *2.обеспечение* – қамтамасыз ету; *3.положение (договора) –* (шарт) болімі.В первом значении (актуализирующемся в подавляющем большинстве случаев) термин выражает понятие бухгалтерского учета; в последнем значении он выступает как юридический термин. Однако все выделяемые нами значения актуализируются в текстах финансовой отчетности. Проследить специфику использования термина в каждом значении (и привести примеры его перевода) позволяет контекст.

Анализ значений, свойственных многозначным терминам в терминосистеме, необходим для обеспечения точности перевода составных терминов, так как основой для образования терминов могут являться разные значения ключевого слова. Прекрасно иллюстрирует это положение термин account, имеющий следующие значения: 1.*[бухгалтерский] счет; 2.отчет –* 1)шот 2)есеп-шот;

Часть составных терминов, включающих в свой состав элемент account, образована на основе первого значения: accounts payable - *кредиторская задолженность* (төленуге тиіс шоттар); accounts receivable - *дебиторская задолженность* (қабылдануға тиіс шоттар); reserve account - *резервный счет* (резервті шот).

Другие составные термины образованы на основе второго значения:profit and loss account - *отчет о прибылях и убытках -* кіріс пен шығындар есебі;statutory accounts *-установленная законодательством отчетность –* заңмен бекітілген есеп айрысу.

Вариантные соответствия, обусловленные синонимией терминов ПЯ, наблюдаются при передаче значения ключевых и составных терминов. Таким образом, английские термины могут иметь два (три) соответствия при переводе на русский и казахский языки.

Для передачи значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько терминов, являющихся частичными или абсолютными синонимами. Существование в терминологии явления синонимии признается большинством терминоведов Исходя из разновидностей синонимических отношений, связывающих вариантные соответствия одного термина ИЯ, мы можем выделить следующие причины его многозначности:

1. Наличие в ПЯ терминов-синонимов, одинаково точно передающих значение термина ИЯ и не имеющих особых отличий в функционировании в тексте.

agreement - *соглашение; договор -* келісім;customer - *потребитель; покупатель; клиент –* клиент; тұтынушы;debt - *долг; задолженность;* и т.п.

2. Наличие в ПЯ терминов, имеющих близкое значение (частичных синонимов), но обладающих различной сочетаемостью с другими терминами и общеупотребительными словами. Различная дистрибьюция русских и казахских терминов, соответствующих английскому, обусловливает выбор одного из них в том или ином контексте, а также определяет особенности лексического состава производных от него терминов. В качестве примера приведем термин fluctuation - *колебание; изменение:* exchange rate fluctuations - *колебания валютного курса (to be exposed to* — *быть подверженным колебаниям валютного курса);* foreign currency fluctuations - *колебания курсов иностранных валют (the adverse effects caused by* — *негативный экономический эффект, вызванный колебаниями курсов иностранных валют);* market value fluctuations - *изменение рыночной стоимости (~ of balance sheet items - изменение рыночной стоимости позиций бухгалтерского баланса).*

Синонимия терминов может возникнуть как результат исторически сложившейся традиции использования разных терминов для обозначения идентичных понятий в различных областях экономики, финансов, менеджмента. В этом случае выбор эквивалента обусловлен макро- и микроконтекстом. Это явление не может характеризоваться как полисемия, так как семантические расхождения между терминами ПЯ незначительны и многозначность вызвана не различием значений единиц ПЯ, а сложившейся традицией использования терминов в определенном макро- и микроконтексте. Например, термин sales может быть переведен как *объем продаж; выручка от реализации; товарооборот.* В бухгалтерском учете применяется термин *выручка от реализации;* в маркетинге - термин *объем продаж;* все они могут фигурировать в тексте финансовой отчетности, обозначая одно и то же явление.

3. Наличие в ПЯ интернациональных терминов-дублетов: использование для выражения одного понятия и русского, и заимствованного (иноязычного) терминов:

bonus - *бонус; вознаграждение; премия;*

correlation - *корреляция; соответствие; соотношение;*

contract - *контракт; договор;*

standard - *стандарт; норма.*

Интернациональными терминами — дублетами являются русские термины амортизация, износ, эквивалентные термину amortization, однако термин *амортизация,* в диахроническом плане представляющий собой транскрипцию термина amortization *{амортизация нематериальных активов),* в русском языке употребляется более широко - в отношении всех видов активов.

Сосуществование в терминологии синонимов, дублетов традиционно негативно оценивается терминоведами: Л.Л.Кутина, отмечая, что синонимия особенно характерна для любой терминосистемы на этапе ее становления, тем не менее относит ее к "отрицательным фактам" Мы все же считаем необходимым отметить и положительную сторону данного явления: заимствование новых терминов в значительной мере облегчает интеграцию терминологических систем. Кроме того, в некоторых случаях заимствованные термины-неологизмы, абсолютно синонимичные уже имеющимся русским терминам, способны развить новое значение, тем самым способствуя дальнейшей дифференциации понятий и значений термина.

**2.5. Безэквивалентные термины**.

"Временно безэквивалентные" английские термины финансовой отчетности составляют 9,4% от общего числа выделенных нами терминов. Определение "временно безэквивалентный" представляется нам достаточно точным по двум причинам. С одной стороны, оно подчеркивает, что проблема отсутствия термина-эквивалента ни в коем случае не означает принципиальной непереводимости термина и может быть решена посредством использования в переводе других языковых средств. С другой стороны, это определение косвенно указывает на причину безэквивалентности (временное отставание одного из языков в развитии системы понятий в той или иной области) и на экстралингвистические предпосылки ее устранения (преодоление "отставания" в ходе дальнейшего развития профессиональной сферы, в том числе благодаря международной деловой коммуникации).

К безэквивалентной терминологии мы относим две разновидности английских терминов:

1. Термины, именующие явления (понятия), отсутствующие в российской экономической действительности: custodian; temporary difference; valuation allowance и другие.

2. Термины, именующие явления, возникшие в российской действительности (в частности, в последнем десятилетии), но до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в понятийном аппарате соответствующей профессиональной сферы: в этом случае недифференцированность видового понятия является причиной отсутствия термина в ПЯ (dilutive securities - *ценные бумаги, разводняющие капитал;* Group voting - *голосующие акции группы [компаний];* mortgage backed liability - *обязательства, обеспеченные залогом недвижимости;* parent holding - *акции в собственности материнской компании;* termination income benefit - *денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора).*

Отметим, что у терминов второй разновидности в ПЯ нет именно термина-эквивалента, но нередко существует рекомендуемый двуязычными словарями эквивалент - предтермин, представляющий собой сочетание терминов и общеупотребительных лексических единиц. Этот эквивалент передает значение термина ИЯ, но не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к терминам: он не обозначает видового понятия в системе ПЯ, не характеризуется краткостью, неизменностью структуры, семантической слитностью. Таким образом, различия в системе понятий двух языков, объясняемые экстралингвистическими факторами, создают объективные условия для возникновения безэквивалентности.

**2.6. Способы перевода безэквивалентных терминов**

Межъязыковое сопоставление терминосистем позволяет выявить, какие именно языковые единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода временно безэквиваленных терминов, исходя из ресурсов общеупотребительной и специальной лексики ПЯ. Рассмотрим способы перевода безэквивалентных терминов.

Безэквивалентные однословные термины представлены в нашей выборке единичными случаями. При их переводе применяются следующие приемы:

1. подбор русского(казахского) термина или общеупотребительного слова (реже -словосочетания) с близким значением;

1. транскрипция, транслитерация;
2. описательный (разъяснительный) перевод.

Рассмотрим применение этих способов на практике.

Мы уже отмечали, что с помощью близкого по семантике термина может быть переведен термин provision - *резерв.* Английский термин discontinuity может быть переведен передающим его семантику словосочетанием *прекращение деятельности.* Подбор термина (слова) близкой семантики также позволяет перевести термин benchmark. Benchmark - показатель, на который ориентируется руководство компании при формировании любой стратегии (маркетинговой,, финансовой, производственной); это тот стандарт, который устанавливает для себя компания, сравнивая цели и результаты своей деятельности с соответствующими основными показателями деятельности конкурентов для формирования целевых стратегических показателей. Сам процесс выявления основных стратегических показателей и определения их целевых значений на основе показателей конкурентов и выбранных стратегических задач обозначается термином benchmarking. Это понятие предполагает принципиально новый подход к формированию стратегии на базе системы ключевых показателей, что создает все предпосылки для его закрепления в терминосистеме русского языка.

Прием транскрипции (транслитерации) при переводе может использоваться ограниченно: с одной стороны, он требует наличия у термина определенного звукового строя и окончания, способствующего последующему образованию падежных форм существительного; с другой, необходимо органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области. Мы полагаем, что транскрипция уместна при переводе термина outsourcing, обозначающего передачу выполнения хозяйственной операции другой организации (с целью уменьшения расходов и концентрации на основных видах деятельности): он не имеет русского эквивалента, так как обозначаемый им механизм, не столь давно распространившийся за рубежом, пока практически не используется российскими предприятиями. Подбор близкого по значению русского и казахского слова в данном случае невозможен; описательный же перевод представляется слишком громоздким, так что для перевода термина может быть рекомендована транскрипция: *аутсорсинг -* аутсорсинг.

При переводе безэквивалентных составных терминов ИЯ следует обращать внимание на их структуру: какой именно терминоэлемент означает не свойственный системе ПЯ интегральный или дифференциальный признак, формирующий понятие, не имеющее аналогов в категориальной системе ПЯ.

Безэквивалентность характерна для небольшого числа однословных терминов финансовой отчетности, и лишь некоторые из них участвуют в формировании производных составных терминов. Если значение безэквивалентного ключевого термина передает русский термин (или общеупотребительное слово) близкой семантики, то и в переводе производного термина соответствующий терминоэлемент рекомендуется переводить тем же способом. В подавляющем большинстве случаев для передачи значения составного термина может использоваться калькирование.

При переводе подавляющего большинства безэквивалентных составных терминов ИЯ особую сложность составляет передача значения неядерного элемента, с помощью которого специализируется понятие-гипероним, обозначаемое ключевым термином и имеющее аналог в ПЯ (deferred tax; listed company; marketable securities; quoted market value). Терминоэлементы, обеспечивающие выражение категориального признака в структуре ряда безэквивалентных терминов, могут быть калькированы, хотя отсутствие видового понятия в ПЯ препятствует идентичности восприятия языковой единицы носителями ИЯ и ПЯ.

Рассмотрим безэквивалентные составные термины ИЯ, возникшие на основе одного ключевого термина и обозначающие противопоставляемые друг другу понятия, не дифференцируемые в ПЯ: basic earnings per share - *базовый доход на одну акцию* (без учета дробления акций) и diluted earnings per share - *уменьшенный в результате дробления акций /разводненный доход на одну акцию;*

basic net profit per share - *чистая базовая прибыль на одну акцию* (без учета дробления, разводнения) и diluted net profit per share - *разводненная чистая прибыль на одну акцию (уменьшенная в результате дробления акций);* термин dilutive securities - *ценные бумаги, разводняющие капитал.*

В данном случае сложность представляет передача компонентов basic, diluted, dilutive: в русской терминологии не произошло выделения категории разводняющих ценных бумаг и соответствующей дифференциации понятий для обозначения доходов до разводнения капитала и в результате разводнения. Предлагаемый нами перевод-калька с использованием определений *базовый, разводненный* и *разводняющий* (последние формируются на основе термина *разводнение капитала),* на наш взгляд, может закрепиться в русском языке, хотя на настоящий момент нуждается в комментарии.

При переводе антонимичных терминов - listed company - *компания, акции которой продаются на фондовой бирже* и publicly traded company - *компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке,* мы используем описательный перевод, так как в результате калькирования была бы образована лексико-грамматическая структура, не отвечающая нормам русского языка *(свободно продаваемая компания* или *компания, выставленная на внебиржевой рынок)* и не позволяющая адекватно передать значения терминов.

При анализе приемов перевода безэквивалентных составных терминов выявляются следующие закономерности.

1. При переводе безэквивалентной терминологии может быть использован разъяснительный (описательный) перевод с ИЯ на ПЯ:

holding gain - *доход от увеличения стоимости активов;*

listed company - *компания, акции которой продаются на фондовой бирже* purchase commitments - *обязательства по оплате размещенных заказов;*

stock option plan - *программа льготного приобретения персоналом акций компании.*

Описательный перевод позволяет передать значение термина достаточно точно, но многокомпонентное словосочетание усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения текста ПЯ.

2. При переводе подавляющего большинства безэквивалентных терминов может быть применен прием калькирования: temporary difference - *временная разница;* identifiable assets - *идентифицируемые активы;* unremitted earnings - *неоплаченные доходы;* unrealized gain - *нереализованная прибыль* и т.п.

3. При калькировании могут использоваться грамматические и лексические трансформации:

dilutive effect - *эффект разводнения* (замена части речи: имя прилагательное — имя существительное);

translation risk - *трансляционный риск* (замена части речи: имя существительное - имя прилагательное);

valuation allowance - *оценочный резерв* (замена части речи и лексическая замена) и т.п.

4. При калькировании безэквивалентных составных терминов ИЯ могут использоваться и лексико-грамматические трансформации - в частности, экспликация связующих компонентов или декомпрессия одного из терминоэлементов:

customer acceptance - *приемлемость товара для покупателя;*

sale-leaseback transaction - *сделка по продаже имущества на возвратного лизинга;*

termination income benefit - *денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора.*

**Глава 3**

**3.1. Переводческий анализ текстов компании AES.**

Американская компания AES является одной из крупнейших компаний в мире по производству и распределению тепловой и электрической энергии. Она обладает генерирующими станциями и распределительными сетями в 27 странах по всему миру, в том числе и в Казахстане. В нашем государстве компания работает с 1996 г. уже в течение 10 лет, что привело к развитию ведения делопроизводства и документооборота на двух языках – английском и русском. Именно поэтому документация ведется в соответствии с нормами обоих языков и согласно стандартам, принятых в тех странах, где данная организация ведет свою деятельность, в частности в Казахстане.

1) Service contract – договор на оказание услуг;

Нами был рассмотрен один из видов делового договора на оказание услуг компании AES, в данном случае предметом договора является принятие на себя обязательств Исполнителем по проведению 12-дневного обучения для сотрудников компании.

Таблица 1 Переводческий анализ английского и русского вариантов текста

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 1. While performing the Services, the Contractor will maintain control over its employees in an independent manner.  2. The Client shall provide an appropriate class-room in Ust-Kamenogorsk and the required training aids such TV and multi-system VCR, Laptop, LCD projector, whiteboard and markers as well as daily two 15-minute coffee breaks for the whole period of training.  3. Client is obliged to pay for the Services rendered by the Contractor in accordance with Article 6 hereof.  4. Client shall provide Contractor’s instructor and translator with Ust – Kamenogorsk airport pick-up service on their arrival and see-off on their departure. | 1. В период предоставления Услуг, Исполнитель обязуется осуществлять независимый контроль над своими работниками.  2. Заказчик предоставит на весь период обучения соответствующее классное помещение в г. Усть-Каменогорске и необходимые вспомогательные учебные средства, такие как телевизор и мультисистемный видеомагнитофон, ноутбук, мультимедийный проектор, письменная доска и маркеры, а также организует по два ежедневных 15-минутных перерыва на кофе.  3. Заказчик обязуется оплатить Услуги, предоставленные Исполнителем, согласно условиям статьи 6 настоящего Договора.  4. Заказчик встретит инструктора и переводчика Исполнителя в аэропорту г. Усть-Каменогорска в день прилета и проводит инструктора и переводчика в аэропорт г. Усть-Каменогорска в день вылета. |

|  |
| --- |
|  |

Комментарий:

1. При переводе данного предложения была произведена лексико-семантическая замена, в частности, генерализация, для того, чтобы достигнуть адекватного перевода соответствующего нормам русского языка, т.к. если бы здесь было произведено синтаксическое уподобление, то перевод был бы неприемлем по нормам русского языка.

Произведена смысловая замена: английскому слову the Services в переводе соответствует его смысловой эквивалент «Услуги», т.к. в этом контексте при использовании словарных соответствий данной лексемы - «службы», «заслуги» - оказались бы неуместными.

2. При редактировании русского предложения возникла необходимость в перестановке частей речи - обстоятельство времени было поставлено сразу после основы предложения, т.к. такое положение составного обстоятельства более типично для русского языка.

В русском предложении произведена лексическая трансформация:

- модуляция, т.е. смысловое развитие ...а также *организует* по два ежедневных 15 минутных перерыва на кофе... для достижения адекватного перевода.

3. При переводе данного предложения была произведена грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление, что и привело к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

4. ...shall provide... with Ust-Kamenogorsk airport pick-up service on their arrival and see-off on their departure.

В данном случае был применен прием конкретизации: глагольное словосочетание с широким предметно-логическим значением английского языка передано глаголами русского языка с более узким значением “встретит и проводит”.

Произведена смысловая замена эквивалентов на уровне всего высказывания для достижения адекватного перевода, соответствующего нормам русского языка. В целом все это предложение рекомендуется переводить как один квант перевода без обращения к значению его отдельных элементов, иначе пословный перевод “Заказчик обеспечит услугой подбора инструктора и переводчика Исполнителя в Усть-Каменогорском аэропорту по прибытию и услугой провожания по отбытию” будет неадекватным и не соответствовать нормам русского языка.

...on the arrival… и ...on the departure... при переводе на русский язык данных обстоятельств использован прием смыслового добавления “в день прилета” и “в день вылета”.

2) Global Risk Consultants - Результат о проведенном аудите по рискам;

Нами был представлен технический текст, посвященный результатам одного из аудитов бизнесов компании AES.

Таблица 2 Переводческий анализ английского и русского вариантов текста

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 1. The present available capacity of the plant is 301.2 MW.  2. This is generated by 3 x 112MW boilers each providing 160t/h@100bar of steam and 2 x 25MW turbine generators.  3. Steam is extracted from turbines for heating water and to create the thermal balance.  4. This energy is supplied to some 10,000 customers and some industrial consumers the largest being TMK. | 1. Мощность станции на данный момент составляет 301, 2 МВт.  2. Она вырабатывается тремя котлами по 112 МВт каждый, производящих 160т/ч при 100 бар пара и двумя турбинными генераторами по 25 МВт.  3. Пар выходит из турбин для нагрева воды и создания термобаланса.  4. Данной энергией пользуются около 10 000 потребителей и некоторые крупные промышленные предприятия, крупнейшим из которых является ТМК. |

Комментарий:

1. При переводе первой части предложения произведено опущение слова ‘available’, так как и без этого слова значение словосочетания “мощность станции” не теряется; в данном случае нормы русского языка не нарушены и перевод адекватен для реципиента.
2. При переводе данного предложения была произведена грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление, что и привело к полному соответствию количества языковых единиц и порядка из расположения в оригинале и переводе. Также был применен прием калькирования для словосочетания *turbine generator* – “ турбогенератор”. Фиксированные сокращенные обозначения оригинала были переведены в соответствии общепринятыми фиксированными сокращенными обозначениями языка перевода.
3. В данном предложении наблюдается также использование грамматической трансформации - синтаксического уподобления на уровне всего предложения; также наблюдается замена частей речи: английский глагол *to create* был заменен в русском предложении существительным “создание” для сохранения логической последовательности предложения.
4. В данном предложении произведена смысловая замена: английскому выражению ...industrial consumers… в переводе соответствует его смысловой эквивалент “промышленные предприятия”, так как в одном предложении встречаются две лексемы одинаковые по значению: customers – словарное соответствие “потребители” и consumers - словарное соответствие “потребители”. Также на уровне всего предложения произведена грамматическая трансформация - синтаксическое уподобление - которая привела к полному соответствию количества языковых единиц и порядка из расположения в оригинале и переводе, но при этом предложение, ориентированное на содержание, не утратило свой истинный смысл, а также соответствует нормам русского, что и поспособствовало достижению адекватности перевода.

Продолжение текста «Global Risk Consultants» - Результат о проведенном аудите по рискам;

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 5. On February 20th , 2005 the plant experienced an explosion. The explosion appeared to have originated in the upper section of the coal conveyer belt 2.  6. As a result production ceased.  7. The investigations have concluded that coal dust was involved but there is still uncertainty where the ignition source could have originated.  8. There is a theory that the coal could have had trapped moisture upon delivery which was frozen for the time of year experiencing temperatures of 350 C to -400 C.  9. The frozen particles of water created a hot spot when thawed in storage, providing an ignition source when introduced into the incident area. | 5. 20 февраля 2005 года на станции произошел взрыв. Оказалось, что взрыв произошел в верхней части угольного ленточного конвейера №2. 6. В результате этого снизилась  производительность станции.  7. Результаты расследования показали, что причиной явилась угольная пыль, но до сих пор неизвестно точное место возгорания.  8. Существует вероятность того, что уголь мог отсыреть во время доставки до станции, так как температура в тот период колебалась от -350С до -400С.  9. Тем самым замерзшие частички воды создали взрывоопасное место, оттаяв на складе и создав источник возгорания в области взрыва. |

|  |
| --- |
|  |

Комментарий:

5. В данном предложении наблюдается использование грамматической трансформации - синтаксического уподобления на уровне всего предложения.

6. Для перевода английского подлежащего *production* использован прием добавления, то есть существительное в английском языке заменёно именительным словосочетанием “производительность станции”.

7.В данном предложении наблюдается субъектно-предикативный инфинитивный оборот (конструкция «именительный с инфинитивом»).

Предложение с таким оборотом, как правило, переводится сложноподчи­ненным предложением, главное предложение которого пред­ставляет собой неопределенно-личное предложение типа: «оказалось», а придаточное дополнительное вводится союзом «что».

Сoal dust was involved... - “причиной явилась угольная пыль... ”

В русском предложении произведено два вида трансформации:

а) перестановка членов предложения: на первом месте стоит прямое дополнение, на втором – сказуемое и на третьем – составное подлежащее;

б) произведена смысловая замена английского составного сказуемого ...was involved… Данную пассивную конструкцию с грамматическим подлежащим здесь следует перевести активным предложением “причиной явилась угольная пыль”. Форма оригинала не должна связывать переводчика, так как он обязан передать в переводе всю полноту диалектического единства формы и содержания;

в) использован прием конкретизации: английское придаточно-определительное предложение where the ignition source could have originated с широким предметно-логическим значением передано на русский язык фразой с более узким значением “точное место возгорания”.

8. ...had trapped moisture - “мог отсыреть” – глагольное словосочетание с существительным. Его эквивалентным соответствием в русском языке бывает глагольное словосочетание или же глагол.

9. При переводе первой части английского предложения *The frozen particles of water created a hot spot* использован прием синтаксического уподобления -

“Тем самым замерзшие частички воды создали взрывоопасное пятно”; при переводе второй части данного предложения произведена лексическая трансформация, в частности, использован прием опущения: для перевода английского обстоятельства времени when introduced into the incident area на русский язык - опустили словосочетание when introduced и передали на русский язык обстоятельством места “ в области взрыва”.

3) Memorandum (MEMO) - один из видов обиходно-деловых писем, наиболее типичных для компании AES в тех случаях, когда текст рассчитан на большую аудиторию.

To: AES people

From: Paul Hanrahan – AES Company Chief Manager

Таблица 3 Переводческий анализ английского и русского вариантов текста

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 1. It was a good year for growth, as we entered the wind generation business with our acquisition in the US of Sea West and closed a new wind project in Texas called Buffalo Gap.  2. We also received underwriting commitments for our 600 MW coal project in Bulgaria – a major milestone for the project.  3. In Asia we signed a very significant MOU to build a 1000 to 1200 MW coal-fired plant in Vietnam. | 1. Это был хороший год для роста, т.к. мы вступили в бизнес по производству энергии с помощью ветра с приобретением в СШ Sea West , и закончили проект в Техасе, названный “Buffalo Gap”.  2. Мы также получили гарантированные обязательства по предоставлению средств на угольный проект 600 МВт в Болгарии – очень важный этап для проекта.  3. В Азии мы подписали очень важный Меморандум Договоренности о строительстве 1000-1200 МВт завода с угольным отоплением во Вьетнаме. |

|  |
| --- |
|  |

Комментарий:

1. При переводе данного предложения наблюдается синтаксическое уподобление на уровне всего предложения и, тем не менее, смысл данного высказывания не искажается и не является сложным на восприятие адресатом.

2. Для перевода английского словосочетания *underwriting commitments* была осуществлена контекстуально-синонимическая замена русским словосочетанием “гарантированные обязательства”. Для достижения адекватного перевода данной части предложения ...for our 600 MW coal project in Bulgaria... - было необходимо использовать прием смыслового развития “*по предоставлению средств* на угольный проект 600 МВт в Болгарии”.

Английское существительное milestone переведено здесь не своим основным значением (камень, столб), а эквивалентным соответствием “этап”, необходимым для данного контекста.

3. Для перевода английского глагола to build была произведена лексическая трансформация – замена английского глагола на русское существительное “о строительстве”, так как преобладание существительных над глаголом в специальных текстах более свойственно русскому языку.

Продолжение текста “Memorandum: to AES people”

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| While many businesses continue to get better, some are not improving and some actually saw performance degrade.  One of the big reasons for this was HILPs (High Impact Low Probability events).  Safety – We must continue to build on the improvements that we have seen over the past two year, especially with respect to improving the reporting of accidents and near misses.  And our annual survey, done in the summer of 2005, showed that while people are generally very committed to | В то время как многие дела продолжают улучшаться, некоторые не двигаются с места, а некоторые вообще стали приходить в упадок. Причиной этому послужило высокое влияние низких возможностей (HILP).  Безопасность - мы должны улучшать ТБ, также как мы это делали последние два года. Улучшения особенно хорошо видны из отчетности по несчастным и околонесчастным случаям.  И наш годовой обзор, сделанный летом 2005 года, показал, что люди очень преданны AES, они видят |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| AES, they do see room for improvement in the areas of developing our people, living the Values (Safety, Striving for Excellence, Obligation, Fun) and becoming the best in our industry. | возможности совершенствования в этой компании, возможности своего развития, приобретения жизненных ценностей: Безопасность, Стремление к совершенству, Обязательство, Удовольствие от работы и, таким образом, Наши люди стараются быть лучшими в данной промышленности. |

Комментарий:

В данном отрывке меморандума можно проследить наличие определенной лексики и аббревиатуры, которые являются специфичными только для данной компании. Специфичность связана с ее корпоративной философией и внутренней и внешней политикой, поэтому можно отметить, что русское слово “Наши” пишется в данном контексте с заглавной буквы. Также для специфической лексики существуют фиксированные варианты перевода принятые в данной компании и другой перевод данных слов и аббревиатур считаются неприемлемыми для работников компании AES.

HILPs - высокое влияние низких возможностей

near misses - околонесчастные случаи.

Safety – Безопасность Наших людей

Striving for Excellence – Стремление к Совершенству

Fun – Удовольствие от работы

Obligation – Обязательства перед Генераторами и Подрядчиками

При переводе текстов прагматической направленности были использованы такие приемы как: контекстуально-синонимические замены, синтаксические уподобления, приемы смыслового развития, замена частей речи, замена слов и словосочетаний на эквивалентные соответствия, являющихся характерными для данных типов текстов.

В результате переводческого анализа информативных текстов было выявлено, что форма текстов в большинстве случаев стереотипна. В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся речевых штампов, поэтому при переводе мы прибегали к дословному изложению.

Проанализировав образцы текстов офисной документации компании AES, можно сделать вывод о необходимости знания переводчиком принципов Компании, внутренней и внешней политики Компании, корпоративной философии и ценностей, устойчивых словосочетаний и клише, которые, несомненно, должны учитываться при переводе.

**Заключение.**

В настоящей работе проведено исследование лексико-стилистических особенностей перевода научно- технических текстов в связи с значимостью этой проблемы для межкультурной коммуникации.

Современная эпоха актуализировала многие процессы в языке. Язык и общество, как пользователь языка, неразрывно связаны, но при этом имеют свои собственные законы жизнеобеспечения.

Так появление чего-то нового в жизни общества, точно так же, как и познание новых предметов и явлений ,вызывает необходимость номинации, что влечет за собой образование в языке новых слов и выражений или образование новых значений в ранее существовавших единиц лексике.

Развитие экономической терминологии зависит от социальных условий, в данном случае - переход на рыночные отношения. Но в то же время развитие лексики определяется внутриязыковыми факторами, связанными с системным характером языка.

Так основными способами создания экономических терминов остались в русском языке теми же, какими они были прежде: словообразование, словосложение, образование составных наименований, заимствование. Все эти способы активно используются при назывании новых реалий. Существенным, влияющих на образование лексических неологизмов становятся, в частности, все более расширяющиеся международные экономические связи, способствующие увеличению фонда лексической системы.

Хотя экономические реформы не идут к созданию принципиально нового языка, однако значительно увеличивают терминологический фонд, который в свою очередь обогащает обще литературный словарь путем детерминологизации, где важным условием для жизнеспособности являются системные качества, способствующие выработке целесообразных и удобных средств выражений.

На ряду с неологизмами значительная часть слов уходит в прошлое, другая часть претерпевает разнообразные переосмысления, семантические и стилистические сдвиги.

Представленные процессы в современной лексике иллюстрируют активную социальных факторов в экономической терминологии – и в области семантики и в стилистических сдвигах, и в активизации иноязычных заимствований. Современная лексика отражает время становления новой экономики. Языковая динамика представлена новыми словами: конверсия, бизнес, холдинг, маркетинг;

возвращением старых слов в актив: приватизация, коммерция;

актуализация слов: прибыль, депозит, наличные.

Уход слов в пассив языка: сверхплановый, соцсоревнования, все это дает ощущения движения в лексическом составе языка.

Рассмотрение специфики в словообразовательных процессов экономических терминов обнаружило заметную интенсивность их протекания. Несмотря на стабильность и традиционность основных способов словообразования, результаты словообразовательных процессов по количеству полученных экономических новообразований оказались значительны. Особенно активными является производство абстрактных имен, дифференцированных по роду деятельности (риэлтер, аудитор, менеджер).

Русские экономические тексты по сравнению с английскими характеризуются большей степенью обезличенности., что выражается редким использованием местоимений и глаголов 1-го лица, а также более широким использованием абстрактных и общих понятий, а также глаголов широкой семантики. Значительно чаще используются логические средства связи. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, ядром которых служит существительное. В научном стиле русского языка широко используются однородные члены, причастные и деепричастные обороты. Для научно- технических текстов на английском языке особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления, широкое использование имеет предлог *of* для передачи видо-родовых отношений. Также в английских научно- технических текстах более распространено использование стилистически окрашенных средств, что вызывает необходимость нейтрализации при переводе на русский язык.

Различия в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент (имя существительное либо именная группа), не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфо-синтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. Расхождения в морфо-синтаксической структуре не препятствуют передаче значения выражаемого терминоэлементами интегрального или дифференциального признака. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование (в том числе с применением грамматических трансформаций) как приемы перевода безэквивалентной терминологии. перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.

Употребление экономической терминологии актуализируется в широком спектре коммутативных ситуаций и жанрах речи. Центральная зона функционирования экономической лексике является специальная речь в письменной и устной форме. Причем экономические термины употребляют и экономисты и неспециалисты, в активный запас которых они попадают. Массовый адресат характерен для СМИ, а также для некоторых жанров городской речи – вывесок реклам, объявлений. Особой зоной функционирования экономической лексики является литература мемуарная и художественная.

Таким образом, нами проведено сопоставление финансовой терминологии английского, русского и казахского языков и показаны возможности достижения эквивалентности при переводе терминологии экономических текстов.

Проанализировав образцы текстов офисной документации компании AES, можно отметить наличие определенной лексики, устойчивых словосочетаний и аббревиатур, которые являются специфичными только для данной компании. Специфичность связана с ее корпоративной философией, внутренней и внешней политикой, ценностями компании и переводчику необходимо знать данные характерные особенности компании для достижения адекватного перевода, так как для специфической лексики существуют фиксированные варианты перевода принятые в данной компании и другой перевод слов, словосочетаний и аббревиатур считается неприемлемым для работников компании AES.

**Литература**

1. *Андрианов С.Н*. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии// Тетради переводчика. - Вып. 2. - М.: Международные отношения, 1964. - С. 78-91
2. *Аполова М.А.* Specific English//грамматические трудности перевода. – М.: Международные отношения, 1977. – 134с.
3. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка. — М.: Высш. шк., 1973. - 302 с.
4. *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
5. *Бархударов Л.С., Рецкер Я.И.* Курс лекций по теории перевода. - М., 1968.-263 с.
6. *Бархударов Л.С*. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
7. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.
8. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. - М.: Изд-во УРАО. - Ч. I. - 2001. - 104 с.
9. *Бурак А.Л.* Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. - М.: МГУ им. М.В. Ломоносова -Intrada, 2002. - 176 с.
10. *Гринев С.В*. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 1993. - 309 с.
11. *ДаниленкоВ.П*. Лингвистический аспектстандартизации терминологии. - М., 1993.-280 с.
12. *Даниленко В.П*. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 1977. - 246 с.
13. *Канделаки Т.Л*. Семантика и мотивированность терминов. - М.: Наука, 1977.-168 с.
14. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
15. *Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И*. Пособие по переводу с  
    английского языка на русский. - Часть II - М.: Высшая школа, 1965. - 287с.
16. *Кутина Л.Л*. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы// Лингвистические проблемы научно- технической терминологии. - М: Наука, 1970. - С.82-94
17. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
18. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике / В.Н. Крупнов.-Москва, 1984.-103 с.
19. *Латышев Л.К.* Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М., 1981-300 с.
20. *Ларин Ю.Н.* Частный капитал в России // Антология экономической мысли. Т. 2. М.: Эконом, 1993.
21. *Митрофанова О.Д*. Язык научно-технической литературы как  
    функциионально-стилевое единство: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1975.-47 с.
22. Морозов М.М. Пособие по переводу / М.М. Морозов. – М.: Русский язык, 1987. – 237 с.
23. *Новиков А.И* Семантика текста и ее формализация. - М.: Наука, 1983. -215 с
24. *Новикова Л.Н.* Выявление стилеобразующих возможностей творческих элементов научного текста // Теория и практика английской научной речи. Под ред. М.М. Глушко. - М.: Изд-во Моск. ун-та. - 1987. - С. 27-36.
25. *Разинкина Н.М.* Развитие языка английской научной литературы. — М.: Наука, 1978.-212 с.
26. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / *Рецкера Я.И.* - М.: Международные отношения, 1974.-186 с.
27. *Сен А.* Об этике и экономике.М.: Наука, 1996.
28. *Страхова B.C.* Грамматическое описание как вид текста // Язык как  
    коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. тр./ МГПИИЯ им. М.Тореза. - Вып. 284. - М: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1987. - С. 42-48.
29. *Суперанская А.В.* и др. Общая терминология: Вопросы теории. - М.: Наука, 1989.-243 с
30. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистический очерк).-М., 1968-225с.
31. *Филатова Л.А.* О явлениях универсализации в научном стиле // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. - 1991. - № *2. -* С. 78-86.
32. *Щерба Л.В.* Опыт общей теории лексикографии// Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. — С.265-304
33. *Leech G.N.* Principles of pragmatics. L., N.Y.Longman Inc., 1983-190 р..

Словари

1. Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам: 35.000 терминов/ Сост. Терехов Д.Ю. - М.: Аскери, 1994. - 512 с.
2. Борисов А.Б. Большой экономический словарь: 10 000 терминов. - М.: Книжный мир, 2003. - 895 с
3. *Циммерман М., Веденеева К.* Русско-английский научно-технический словарь переводчика. -М.: Наука, 1993. -735 с.
4. *Lingvo 1.1* : Большой англо-русско-английский общелексический словарь. Электронная версия, 2005.

5.PROMT 8.0: Англо-русско-английский специализированный словарь. Электронная версия, 2007.

6.Словарь- минимум для чтения научной литературы.: Мульти языковой проект Ильи Франка/ Сост. Поярков Е.П. – М.:2006

Интернет источники

* + - 1. http://associatedpress.com
      2. http://worldtranlateservice.com
      3. http://britishtelecom.com
      4. http://chicagopress.com
      5. http://libenglespace.ru